

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 811.161.2

DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.5.1/42>**Байша К. М.**

Херсонський національний технічний університет

Скуляк А. М.

Херсонський національний технічний університет

СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ІНСТРУКЦІЙ ДО МЕДИЧНИХ ПРЕПАРАТІВ

У статті розглядаються особливості перекладу англomовних інструкцій до медичних препаратів українською мовою з урахуванням лексичних, синтаксичних, прагматичних та культурних аспектів. Проаналізовано найбільш поширені стратегії перекладу, зокрема калькування, транскодування, функціональну еквівалентність та адаптацію. Інструкція до медичного препарату – це офіційний документ, що містить життєво важливу інформацію про склад, показання, протипоказання, спосіб застосування, можливі побічні дії тощо. Наголошено на важливості термінологічної точності, дотримання норм офіційно-медичного стилю та прагматичної адекватності перекладу. У роботі висвітлюється роль культурних чинників, що впливають на рецепцію інструкцій українською аудиторією, а також специфіка передачі інформації для фахових і нефахових користувачів. Приклади охоплюють найбільш уживані формулювання, що часто трапляються у медичних текстах. Представлено алгоритм дій перекладача, описано типові помилки та труднощі, що виникають у процесі адаптації текстів медичного характеру. Особлива увага приділяється оцінці ефективності використання машинного перекладу із подальшим постредагуванням, що підтвердило його корисність лише як допоміжного інструмента. Матеріалом для аналізу послужили реальні приклади з інструкцій лікарських засобів (зокрема з ресурсу MedlinePlus) та сучасні наукові публікації у галузі медичного перекладознавства. Проведений аналіз засвідчив, що поєднання стратегій еквівалентного та описового перекладу з прагматичною адаптацією дозволяє подолати складнощі, пов'язані з медичною термінологією та культурними відмінностями.

Ключові слова: медичний переклад, інструкції, термінологія, адаптація, стратегія перекладу, калька, машинний переклад, прагматика.

Постановка проблеми. У сучасному глобалізованому світі, де темпи міжнародного обігу лікарських засобів невідомо зростають, питання якісного перекладу інструкцій до медичних препаратів набуває ключового значення. Від точності та повноти такого перекладу безпосередньо залежать ефективність лікування, рівень безпеки пацієнтів та відповідність медичної допомоги міжнародним і національним стандартам. Помилки у перекладі можуть призвести не лише до зниження терапевтичного ефекту, але й до серйозних загроз здоров'ю та життю пацієнта, особливо у випадках, коли мова йде про дозування, протипоказання чи взаємодію з іншими лікарськими засобами.

Особливу увагу слід приділяти перекладу з англійської мови на українську, оскільки англomовні країни традиційно займають провідні позиції на фармацевтичному ринку та формують значну частину міжнародної наукової комунікації у сфері медицини. Англійська мова, будучи універсальною мовою науки і техніки, використовується при розробці офіційних документів, клінічних досліджень та інструкцій до лікарських засобів. Це вимагає від перекладачів не лише бездоганного володіння мовою, а й глибоких знань медичної термінології, стандартів Міжнародної організації зі стандартизації (ISO), вимог Європейської агенції з лікарських засобів (EMA) та Всесвітньої організації охорони здоров'я (WHO) [17, с. 62].

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Наукові дослідження останніх років приділяють достатньо уваги особливостям медичної термінології (К.І. Галінський, Л.І. Запоточна, Т.Р. Кияк, О.К. Янішин та ін.), проблемам структури лінгвістики та функціональних особливостей терміну (А.І. Моїсєєв, Л.І. Фурсова та ін.). Особливості, способи, критерії та проблеми перекладу медичних термінів стали об'єктом дослідження Н.С. Булич, Н.О. Гимер, Ю.С. Дев'ятко, І.І. Кучеренко, О.В. Мележик, П.В. Микитенко, О.В. Самойленко, В.І. Тихоші, Радаман Саад (Ramadan Saad), Сурадх Шарма (S. Sharma), Алі Тарік (A. Tariq), І.Я. Заліпська та ін.

Також, не менш важливим є тематична адаптація і медична грамотність в медичних інструкціях. Люди з низьким рівнем медичної грамотності часто мають проблеми з розумінням інформації про здоров'я, виконанням інструкцій після візиту до лікаря та правильним вживанням ліків. Це призводить до погіршення стану здоров'я та виникнення серйозної нерівності в медичному обслуговуванні (Б. Келес (B. Keles), Д. Оніані (D. Oniani), Сен Хан (S. Han), Юнь Лю (Y. Liu) та Люн Чжан (H. Zhang) [10; 12; 15]. Важливим для нашого дослідження є й український контекст. У працях українських дослідників, зокрема А.В. Боцман, О.Й. Снітковська, В.Я. Юкало, порушується питання структурних і стилістичних особливостей перекладу інструкцій та необхідності гармонізації тексту відповідно до національних вимог [1; 5; 7].

Попри значну кількість досліджень, присвячених медичній термінології у вітчизняній та зарубіжній літературі, лінгвістичний аспект залишається перспективним напрямом для подальших наукових розвідок. Професійний переклад фармацевтичної документації є не просто технічним завданням, а важливою складовою системи охорони здоров'я, що безпосередньо впливає на якість лікування та життя пацієнтів. Медичні тексти мають низку особливостей: вони характеризуються високим ступенем стандартизації, використанням міжнародної термінології (переважно латинського та грецького походження), а також чіткою структурою й формально-логічним викладом. Саме тому перекладачеві необхідно не лише володіти мовними засобами, а й орієнтуватися в базовій медичній термінології, розуміти нормативні вимоги до оформлення інструкцій та враховувати прагматичні чинники сприйняття тексту [2, с. 156].

Постановка завдання. Метою цієї статті є дослідження основних стратегій перекладу

англомовних інструкцій до лікарських засобів українською мовою з урахуванням лексичних, граматичних, прагматичних та культурних аспектів. Ми прагнемо не лише систематизувати теоретичні напрацювання в цій сфері, а й проаналізувати конкретні приклади, що ілюструють поширені прийоми, труднощі та можливі помилки.

Матеріалом для аналізу слугували фрагменти автентичних інструкцій до медичних препаратів, опублікованих на відкритих професійних ресурсах (MedlinePlus та Drugs.com), а також їхні україномовні аналоги. У дослідженні були використані інструкції до таких препаратів:

1. Paracetamol (Tylenol) – анальгетик та жарознижувальний засіб, що застосовується при головному болю, міалгії та гарячкових станах. Виробник: Johnson & Johnson.

2. Ibuprofen (Nurofen) – нестероїдний протизапальний засіб для зняття болю та запалення, використовується при артритах та застудних захворюваннях. Виробник: Reckitt Benckiser Healthcare.

3. Amoxicillin (Amoxil) – антибіотик пеніцилінового ряду, показаний при інфекціях дихальних шляхів, сечостатевої системи та ЛОР-органів. Виробник: GlaxoSmithKline.

4. Atorvastatin (Lipitor) – гіполіпідемічний засіб для зниження рівня холестерину та профілактики серцево-судинних ускладнень. Виробник: Pfizer.

5. Metformin (Glucophage) – цукрознижувальний препарат, застосовується при цукровому діабеті II типу. Виробник: Bristol-Myers Squibb.

6. Omeprazole (Losec/Prilosec) – інгібітор протонної помпи, використовується при виразковій хворобі та гастроєзофагеальній рефлюксній хворобі. Виробник: AstraZeneca.

Salbutamol (Ventolin) – бронходилататор для лікування бронхіальної астми та хронічних обструктивних захворювань легень. Виробник: GlaxoSmithKline [9; 14; 11].

Вибір саме цих препаратів зумовлений їхньою поширеністю у клінічній практиці, високою частотою використання серед пацієнтів різних вікових категорій та наявністю перекладів інструкцій українською мовою. Це дозволяє об'єктивно оцінити перекладацькі стратегії та проаналізувати типові труднощі, що виникають у процесі адаптації медичних текстів.

Методологічну основу дослідження становлять принципи функціонального підходу до перекладу, а також елементи порівняльного та описового аналізу.

Виклад основного матеріалу. Сучасна медична термінологія сформувалася внаслідок тривалого історичного розвитку світової медицини. Незалежно від мови, в якій вона подається, у її складі зберігається значна кількість спільних за походженням лексичних і словотвірних елементів, а також подібні структурні моделі. Це зумовлено глибоким та багатовіковим впливом двох класичних мов античності – давньогрецької та латинської, які протягом століть визначали розвиток і формування медичної номенклатури. Проблематика перекладу англомовних інструкцій до медичних препаратів активно досліджується як зарубіжними, так і українськими науковцями. У центрі уваги – пошук оптимальних стратегій, які дозволяють забезпечити точність відтворення медичної термінології, відповідність нормативним вимогам і водночас доступність для кінцевого користувача [3, с. 357; 16].

Сучасна перекладознавча література містить багато пропозицій щодо стратегій перекладу інструкцій до лікарських препаратів. У ході роботи над перекладами інструкцій до лікарських засобів ми не раз стикалися із ситуаціями, коли дослівний переклад не лише не допомагає, а й заважає зрозуміти суть. Залежно від контексту, доводилось комбінувати кілька стратегій. У цьому розділі хочеться розглянути стратегії, які використовують найчастіше – із прикладами, що траплялись нам на практиці.

Калькування – це, мабуть, перша стратегія, до якої звертається перекладач. На перший погляд калькування здається простою стратегією бо висвітлює зміст «дослівно». Але тут важливо не допустити надлишковість: іноді калька звучить природно, а іноді бувають випадки, що це виглядає штучно або незграбно [2, с. 101]. Ми пропонуємо розглянути декілька прикладів вдалого та невдалого калькування:

Adverse drug reaction. – Небажана реакція на лікарський засіб.

У цьому випадку калька є виправданою, оскільки термін уже усталений у медичній практиці та зрозумілий як фахівцям, так і пацієнтам.

Проте іноді надмірне калькування створює штучні або незграбні формулювання. Наприклад, «Take on an empty stomach» – «Приймати на порожній шлунок». Цей варіант, хоча й буквальный, звучить менш природно, ніж «Приймати натщесерце», який є стилістично точнішим.

Стратегія *функціональної еквівалентності* дозволяє зберегти не стільки форму, скільки функцію вислову. Її використовують, коли важ-

ливо, щоб речення «працювало» в українському контексті.

Keep out of reach of children- **Зберігати в недоступному для дітей місці.**

Call your doctor immediately – **Негайно зверніться до лікаря.**

Do not exceed the recommended dose – **Не перевищуйте рекомендовану дозу.**

Формально можна було б перекласти дослівно, але тоді ці фрази звучали б неприродно або надто «англомовно». Тому завжди орієнтуємося на те, як такі речення звучать в українських інструкціях.

Також, не менш важливим є *транскрипція* та *транслітерація* так, як у перекладі назв препаратів, активних речовин або міжнародних термінів часто просто немає вибору тому їх потрібно відтворювати за допомогою транслітерації: Ibuprofen – **Ібупрофен**, Omeprazole – **Омепразол**, Hydrochlorothiazide – **Гідрохлоротіазид** [13].

Варто зазначити, що в деяких випадках виникали сумніви щодо доцільності транскрипції менш відомих назв, адже вони можуть бути незрозумілими для пацієнта. У таких випадках доцільно супроводжувати транслітеровану назву коротким поясненням, якщо дозволяє контекст. Наприклад: «Глюкокортикоїди», можна додати в дужках : (гормональні препарати протизапальної дії) [13].

Ця стратегія *адаптації* є найбільш творчою і водночас найбільш складною. Вона передбачає зміну або уточнення фрази з урахуванням мовних, культурних та інформаційних очікувань цільової аудиторії. Особливо вона важлива у тих частинах інструкцій, де йдеться про побутові рекомендації або попередження [1, с. 236].

Take with plenty of water. – **Запивайте великою кількістю води.** (не дослівно, але природно)

Do not take this medicine if you are allergic to... – **Не приймайте цей препарат у разі підвищеної чутливості до...**

Store below 25°C – **Зберігати при температурі не вище 25°C.**

Якщо розглядати спеціалізовані моделі машинного перекладу, то дослідження пропонують підхід «LLMs-in-the-loop», де невеликі спеціалізовані моделі (на базі MarianMT), вивчення яких ґрунтується на якісних даних у медичній доменній сфері, показали вищу ефективність порівняно з великими загального призначення (Google Translate, DeepL, GPT-4-Turbo) як за BLEU-, так і METEOR-, ROUGE- та BERT-метриками [12]. Дослідження також пропонують застосування нейронних машинних моделей перекладу для матеріалів медичного просвітництва, з акцентом

на підвищення рівня медичної грамотності серед пацієнтів. Модель BiLSTM виявилася здатною спрощувати складні вирази та робити їх зрозумілішими, хоча зазнавала труднощів із точністю медичних термінів і читабельністю [15].

Отже, розглянувши всі стратегії ми вважаємо, що це не просто передача змісту, а відповідальність за розуміння пацієнта. Часто доводиться обирати між дослівністю і зрозумілістю, то краще обирати друге. Адже головна мета перекладу це є безпечне й ефективне використання препарату, а не ідеальна формальна відповідність оригіналу [17, с. 65].

Це приклади з реальних інструкцій, де ми змушені були застосовувати різні стратегії, думати не тільки як перекладач, а як читач – той, хто має зрозуміти і не нашкодити собі.

1. *"Do not take this medicine if you are allergic to aspirin or other NSAIDs."*

Тут проблема виникла саме у абревіації "NSAIDs" так, як воно не є очевидним навіть для деяких медиків, а для пересічного пацієнта – взагалі загадка. Цей фрагмент перекладено з урахуванням необхідності передачі оригінального формулювання: **«Не приймайте цей препарат у разі алергії на аспірин або інші нестероїдні протизапальні засоби (НПЗЗ).»**

Також, варто подати розшифровку українською, бо абревіатура "NSAIDs" не вживається в українській мові, а "НПЗЗ" – хоч і професійна, але зрозуміла у медичних колах. Пацієнт краще зрозуміє, якщо бачить пояснення, що це щось на кшталт Ібупрофену чи Диклофенаку.

2. *"Seek immediate medical help if you experience swelling of the face, lips, tongue, or throat."*

Така фраза потребує адаптації: вона стосується алергічної реакції, і «throat» тут – критичне слово (може статися задуха). Тому пропонуємо переклад: **«У разі набряку обличчя, губ, язика або горла негайно зверніться по медичну допомогу це може бути ознакою важкої алергічної реакції».**

Додавання пояснення, якого не містить оригінал, допомагає реципієнту всю серйозність ситуації. Це приклад **функціонального розширення**.

"This medication may cause drowsiness. Avoid driving or operating machinery."

Цей фрагмент має, окрім стандартних лінгвістичних, ще й особливості культурологічного сприйняття. У США, наприклад, згадка про «operating machinery» є стандартною. В Україні це не зрозуміло, якщо більшість пацієнтів не мають доступу до складної техніки.

Переклад, який ми пропонуємо виглядає так:

«Препарат може спричинити сонливість. Уникайте керування транспортними засобами або роботи, що потребує підвищеної концентрації уваги.»

Наведення демонструє застосування **адаптації**, замість «машинерії» введено **узагальнення** – «робота, що потребує уваги».

Ці приклади показали, що дослівність – не завжди чесність у перекладі. Пацієнт повинен не просто прочитати, а зрозуміти і зробити правильно. В свою чергу, перекладач має знати не тільки англійську – а й українську медичну традицію, особливості та культурні відтінки [6, с. 143].

Аналіз перекладацьких рішень у машинних сервісах виявив типові недоліки, зокрема нездатність коректно передавати специфічну медичну термінологію, що потребує подальшого редагування та адаптації.

У процесі перекладу інструкцій до медичних препаратів важливо не лише передати фактичну інформацію, але й дотримуватися норм офіційно-медичного стилю, логіки викладу та мовної звичності для українського реципієнта [4, с. 119]. Задля виявлення особливостей автоматизованого перекладу, було проведено порівняльний аналіз результатів трьох популярних сервісів (Google Translate, DeepL, Bing Translator) та запропонована власна версія перекладу.

Для дослідження були обрані фрагменти з автентичних інструкцій лікарських засобів, зокрема з сайтів MedlinePlus та Drugs.com. [9; 11; 14; 16]. Приклади охоплюють найбільш уживані формулювання, що часто трапляються у медичних текстах: вказівки щодо дозування, способу застосування, умов зберігання, побічних ефектів, що надано у (табл. 1).

Під час аналізу стало очевидно, що машинні переклади у більшості випадків граматично правильно, проте не завжди відповідають стилістичним стандартам української медичної мови. Наприклад, у фразі "Take one tablet q.d." Google Translate використовує загальне «щодня», тоді як ми віддали перевагу точнішій конструкції «один раз на добу», яка більше відповідає стилю вітчизняних фармацевтичних документів.

У прикладі "May cause dizziness" більшість перекладачів відтворюють текст буквально, не беручи до уваги стилістичні варіанти. Натомість ми вирішили додати фразу «іноді можливе», щоб надати їй більшої гнучкості й наблизити до українського способу формулювання застережень.

Варіанти перекладу англійських речень різними сервісами та пропонований авторський

№	Англійський оригінал	Google Translate	DeepL	Bing Translator	Переклад, що пропонуємо
1.	Apply to affected area twice daily.	Наносьте на уражену область двічі на день.	Наносити на уражену ділянку двічі на день.	Застосовуйте на уражену зону двічі щодня.	Наносити на уражену ділянку двічі на добу.
2.	Take one tablet q.d	Приймайте одну таблетку щодня.	Приймати одну таблетку на день.	Приймати одну таблетку щодня.	Приймати по одній таблетці один раз на добу.
3.	May cause dizziness	Може викликати запаморочення.	Може спричинити запаморочення.	Може спричинити запаморочення.	Іноді можливе відчуття запаморочення
4.	For external use only.	Тільки для зовнішнього використання.	Лише для зовнішнього застосування.	Лише для зовнішнього використання.	Лише для зовнішнього застосування.
5.	Keep out of reach of children	Тримати подалі від дітей.	Зберігати в недоступному для дітей місці.	Тримати в недоступному для дітей місці.	Зберігати в недоступному для дітей місці.
6.	Store at room temperature	Зберігати при кімнатній температурі.	Зберігати за кімнатної температури.	Зберігати при кімнатній температурі.	Зберігати при температурі від +15 до +25°C.
7.	Do not exceed recommended dose.	Не перевищуйте рекомендовану дозу.	Не перевищувати рекомендовану дозу.	Не перевищуйте рекомендовану дозу.	Не перевищувати вказану дозу.
8.	If symptoms persist, consult a physician.	Якщо симптоми зберігаються, зверніться до лікаря.	Якщо симптоми не зникають, зверніться до лікаря.	Якщо симптоми залишаються, проконсультуйтеся з лікарем.	Якщо симптоми не зникають, зверніться до лікаря.
9.	Shake well before use.	Добре струсіть перед використанням.	Добре збовтати перед застосуванням.	Ретельно струсити перед використанням.	Перед використанням ретельно збовтати.
10.	Discontinue use if irritation occurs.	Припиніть використання, якщо з'явиться подразнення	У разі подразнення припинити використання.	При виникненні подразнення припиніть використання.	У разі подразнення припинити застосування.

Проведений аналіз підтверджує, що навіть при використанні високоякісних автоматизованих перекладачів фінальна якість перекладу медичного тексту потребує ретельного постредагування й адаптації з урахуванням термінології, цільової аудиторії (фахівців чи пацієнтів), а також норм українського офіційного стилю.

Висновки. Успішний переклад англійських інструкцій до медичних препаратів українською мовою є не лише лінгвістичним завданням, а й важливою професійною місією, що вимагає високої точності, ґрунтовних знань у галузі медицини та прагматичної адаптації тексту до потреб користувачів. Перекладач у цьому процесі виконує роль мовознавця, медичного фахівця та культурного посередника. Забезпечення термінологічної відповідності, стилістичної коректності та зрозумілості для різних категорій адресантів, від лікарів до пацієнтів,

є необхідною умовою безпечного застосування лікарських засобів.

Проведений аналіз засвідчив, що поєднання стратегій еквівалентного та описового перекладу з прагматичною адаптацією дозволяє подолати складнощі, пов'язані з медичною термінологією та культурними відмінностями. Представлено алгоритм дій перекладача під час роботи з медичними інструкціями, описано типові помилки та труднощі адаптації текстів. Особливу увагу приділено оцінці ефективності машинного перекладу з подальшим постредагуванням, що підтвердило його корисність лише як допоміжного інструмента.

У контексті сучасних соціальних викликів наголошено на необхідності врахування інтересів внутрішньо переміщених осіб та забезпечення доступності медичної інформації для всіх груп населення, включно з людьми похилого віку

та пацієнтами з особливими потребами, а якісний переклад медичних інструкцій розглядається як важливий елемент системи охорони здоров'я,

що має безпосередній вплив на безпеку пацієнтів і ефективність надання медичної допомоги в Україні.

Список літератури:

1. Боцман А. В. Структурно-прагматичні та семантичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі інструкцій до вживання лікарських препаратів): Дис.... доктора філол. наук: спец. 10.02.04 / Андрій Васильович Боцман. К., 2006. 403 с.
2. Василенко Л. І. Основи медичної термінології. Київ: Медицина, 2020. 260 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу. Київ: Либідь, 2019. 590 с.
4. Козлов А. В. Переклад спеціальних текстів: медична галузь. Одеса: ОНУ, 2022. 220 с.
5. Снітовська О. Й. Відповідність перекладу інструкцій безрецептурних ліків, сертифікованих в Україні, англomовним оригіналам міжнародних фармацевтичних компаній українською мовою. *Записки романо-германської філології*. Вип. 2 (41). 2018. С. 140–152.
6. Шевченко І. В. Медична термінологія та переклад медичних текстів. Харків: ХНУ, 2021. 240 с.
7. Юкало В. Я. Мовні стереотипи в комунікаціях лікаря : дис. канд. філол. наук: спец. 10.02.01. Київ, 2003. 499 с.
8. Dalianis H. «Clinical Text Mining.» *Medical Classification and Terminologies*. 2008. P. 35–42. URL: https://doi.org/10.1007/978-3-319-78503-5_5 (дата звернення: 22.08.2025).
9. Drugs.com. *Drug Information, Interactions & Side Effects*. URL: <https://www.drugs.com> (дата звернення: 22.08.2025).
10. Keles et al. LLMs-in-the-loop Part-1: Expert Small AI Models for Bio-Medical Text Translation. URL: <https://arxiv.org/abs/2407.12126>? (дата звернення: 26.10.2025)
11. MedlinePlus. Drug Information. U.S. National Library of Medicine. URL: <https://medlineplus.gov/druginformation.html> (дата звернення: 12.10.2025).
12. Oniani et al. Toward Improving Health Literacy in Patient Education Materials with Neural Machine Translation Models – PubMed. 2022. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/37350905/> (дата звернення: 26.10.2025)
13. Translators Without Borders. Medical Translation Resources. URL: <https://translatorswithoutborders.org> (дата звернення: 12.08.2025).
14. U.S. Food and Drug Administration. Labeling for Prescription Drugs. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/37350905/> (дата звернення: 26.10.2025).
15. Van Dijk T. A. Strategies of Discourse Comprehension. New York : Academic Press, 1983. 413 p. URL: <http://www.discourses.org/OldBooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20&%20Walter%20Kintsch%20-%20Strategies%20of%20Discourse%20Comprehension.pdf> (дата звернення: 26.10.2025).
16. World Health Organization. International Nonproprietary Names (INN) for Pharmaceutical Substances. URL: <https://www.who.int> (дата звернення: 26.08.2025).
17. Zalipska I. Ya. Contemporary Medical Terminology: The Problem of the Thematic Classification. *Studia Linguistica*, 2020. Issue. 17. P. 61–74.

Baysha K. M., Skuliak A. M. STRATEGIES FOR TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE MEDICAL DRUG INSTRUCTIONS

This article examines the specifics of translating English-language medical drug instructions into Ukrainian, considering lexical, syntactic, pragmatic, and cultural aspects. It analyzes the most common translation strategies, including calquing, transcoding, functional equivalence, and adaptation. An instruction for a medicinal product is an official document that contains vital information about its composition, indications, contraindications, method of administration, possible side effects, etc. Emphasis is placed on the importance of terminological accuracy, adherence to the norms of official medical style, and pragmatic adequacy of the translation. The work highlights the role of cultural factors influencing the reception of instructions by a Ukrainian audience, as well as the specifics of conveying information for both professional and non-professional users. The examples cover the most used phrases in medical texts. An algorithm of actions for the translator is presented, and typical errors and difficulties encountered during the adaptation of medical texts are described. Particular attention is paid to evaluating the effectiveness of machine translation with subsequent post-editing, which confirmed its usefulness just as an auxiliary tool. The material for analysis included real examples from drug instructions (particularly from the MedlinePlus resource) and contemporary scientific publications in the field of medical translation

studies. The analysis showed that the combination of equivalent and descriptive translation strategies with pragmatic adaptation can overcome the difficulties associated with medical terminology and cultural differences.

Key words: *medical translation, instructions, terminology, adaptation, translation strategy, calque, machine translation, pragmatics.*

Дата надходження статті: 28.10.2025

Дата прийняття статті: 20.11.2025

Опубліковано: 29.12.2025